

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE**  
gemäß Art. 26 LG 16/2015

**DETERMINA DI AFFIDAMENTO**  
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung „**Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch für die Präsentationen der "Euregio-Studie zu den Arbeitsbedingungen" und des "Euregio-Kalenders" in der Casa Moggioli in Trient am 18. Oktober und 22. November 2022**“

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del servizio di **“Traduzione simultanea nelle lingue italiano e tedesco in occasione delle presentazioni dello “Studio dell'Euregio sulle condizioni di lavoro” e del “Calendario Euregio” presso Casa Moggioli a Trento per i giorni 18 ottobre e 22 novembre 2022”**

Projektcode (intern): **2022-D-034**

Codice Progetto (interno): **2022-D-034**

C.I.G.-Kodes: **Z4B3805997 / Z793805A39**

Codici C.I.G.: **Z4B3805997 / Z793805A39**

**Beschluss über die Genehmigung des Projektes:**

**Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:**

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 25/2022 vom 29.09.2022

Deliberazione della Giunta del GECT n. 25/2022 del 29.09.2022

Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 8/2022 vom 29.09.2022

Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 8/2022 del 29.09.2022

**Art des gewählten Verfahrens:**

**Tipologia di procedura prescelta:**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

**Gesamtbetrag:**

**Importo complessivo:**

1.150,00 € exkl. gesetzlicher MwSt. (Daniela Passarini)

1.150,00 € IVA di legge esclusa (Daniela Passarini)

und

e

1.150,00 € exkl. gesetzlicher MwSt. (Andrea Watzek)

1.150,00 € IVA di legge esclusa (Andrea Watzek)

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

**Endgültige Sicherheit:**

**Garanzia definitiva:**

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

**Dauer des Vertrages:**

Die Dienstleistung wird für den 18. Oktober 2022 und den 22. November 2022 beantragt.

**Vergabekriterien:**

Der Wirtschaftsteilnehmer, an den die Dienstleistung zu vergeben ist, wurde auf der Grundlage des eingereichten Voranschlags ausgewählt.

**Wirtschaftsteilnehmer:**

Daniela Passarini  
Via Fratelli De Paoli 4  
37124 Verona  
Steuerlicher Code: PSSDNL67L46B107A  
MwSt.-Nr.: IT02607160237

und

Andrea Watzek  
Vicolo Salgari 15  
37014 Castelnuovo del Garda (VR)  
Steuerlicher Code: WTZNR61P66Z112S  
MwSt.-Nr.: IT02010430235

**Begründung:**

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge

**Durata del contratto:**

Il servizio è richiesto per i giorni 18 ottobre 2022 e 22 novembre 2022.

**Criteri dell'affidamento:**

Gli operatori economici a cui affidare il servizio vengono selezionati sulla base del contenuto dei preventivi presentati.

**Operatori economici:**

Daniela Passarini  
Via Fratelli De Paoli 4  
37124 Verona  
Codice Fiscale: PSSDNL67L46B107A  
Partita IVA: IT02607160237

e

Andrea Watzek  
Vicolo Salgari 15  
37014 Castelnuovo del Garda (VR)  
Codice fiscale: WTZNR61P66Z112S  
Partita IVA: IT02010430235

**Motivazione:**

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche





(AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

In Anbetracht dessen, dass der Betrag unter 40.000 Euro ist, wurden am 22 September 2022 die folgenden Wirtschaftsbeteiligten konsultiert:

- Daniela Passarini unser Prot. 773
- Andrea Watzek unser Prot. 774

die aufgefordert wurden, ein Angebot für die Dienstleistung „Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch für die Präsentationen der "Euregio-Studie zu den Arbeitsbedingungen" und des "Euregio-Kalenders" in der Casa Moggioli in Trient“, die für den 18. Oktober und den 22. November 2022 vorgesehen sind, abzugeben.

Die folgenden Angebote sind eingegangen:

- Daniela Passarini unser Prot. 782 vom 26. September 2022
- Andrea Watzek unser Prot. 784 vom 26. September 2022

Die beiden Angebote der Fachleute, die als Team arbeiten werden, wurden geprüft und erfüllen alle Anforderungen des vereinfachten technischen Berichts.

Die Preise werden auf der Grundlage früherer Aufträge für ähnliche Dienstleistungen an andere Wirtschaftsteilnehmer als angemessen angesehen.

**Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar**

[I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, in data 22 settembre 2022 sono state consultate le seguenti operatrici economiche:

- Daniela Passarini ns. prot. 773
- Andrea Watzek ns. prot. 774

alle quali è stato richiesto di presentare un preventivo per il servizio di traduzione simultanea nelle lingue italiano e tedesco in occasione delle presentazioni dello "Studio dell'Euregio sulle condizioni di lavoro" e del "Calendario Euregio" presso Casa Moggioli a Trento previste rispettivamente per i giorni 18 ottobre e 22 novembre 2022.

Sono pervenuti i seguenti preventivi:

- Daniela Passarini ns. prot. 782 del 26 settembre 2022
- Andrea Watzek ns. prot. 784 del 26 settembre 2022

Entrambe le proposte delle professioniste, che lavoreranno in equipe, sono state esaminate e soddisfano tutte le richieste contenute nella relazione tecnica semplificata.

I prezzi vengono ritenuti congrui sulla base di precedenti affidamenti di prestazioni affini ad altri operatori economici.

**Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto accessibile** [I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.



**Bewertung der Risiken durch Interferenzen:**

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

**Notwendige Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht enthalten, der Anfrage zur Einreichung des Kostenvoranschlags beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragschreiben erklärt.

**Valutazione dei Rischi da Interferenza:**

Viene rilevato che, in considerazione della natura della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

**Requisiti necessari dell'operatore economico:**

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata allegata alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento)

Dott.ssa Marilena Defrancesco  
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /  
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

Ort und Datum / Data e luogo:  
Bozen / Bolzano, 05.10.2022

